

Багичева Надежда Васильевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания в начальных классах, Уральский государственный педагогический университет, Россия, г. Екатеринбург; espoir17@mail.ru

Чонмурунова Нуржамал Жумагазиевна, кандидат филологических наук, старший преподаватель межфакультетской кафедры русского языка, Кыргызский национальный университет им. Ж. Баласагына, Кыргызская Республика, г. Бишкек

СИНОНИМЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЧЫНГЫЗА АЙТМАТОВА: ОПИСАНИЕ И ТИПОЛОГИЗАЦИЯ

Аннотация. Статья посвящена описанию и типологизации синонимов на материале произведения писателя-билингва Чынгыза Айтматова «Прощай, Гульсары!». Синонимы используются как яркое выразительное средство в художественной речи, на них основана выразительная сила художественного произведения. Синонимические пары (более 100 слов) первоначально были распределены в группы по частеречной принадлежности: синонимы-существительные, синонимы-прилагательные, синонимы-глаголы и синонимы-наречия. Внутри каждой группы были выделены тематические подгруппы с общим семантическим компонентом, связанным с эмоциональным состоянием, поведением, характеристикой или оценкой человека, животного и окружающей среды, а также обозначающим оценку деятельности или поступка человека и др. Будучи писателем-билингвом, Айтматов употребляет близкие по смыслу слова, чтобы передать тончайшие нюансы человеческого поведения и человеческого чувства, подбирая для этого слова, различающиеся оттенками семантики и стилистической принадлежностью. Оттенки слов-синонимов соответствуют нюансам переживаний, настроений, мыслей, размышлений и чувств, которые испытывают герои и которые передаются читателю. Многие синонимы усиливают остроту восприятия, когда каждое последующее обозначает действие или признак с большей степенью интенсивности. Из общего количества приведенных синонимических пар 40% можно отнести к семантико-стилистическим синонимам. Таким образом синонимы в произведении Айтматова образуют общее ментальное поле культур двух народов: русского и кыргызского. Использование анализа типов лексического значения, а также системных связей слов в курсе изучения русского языка и русского языка как иностранного формирует у обучающихся представление о языковой национальной картине мира, о мастерстве писателя, об отражении культуры народа в произведениях художественной литературы.

Ключевые слова: языковая национальная картина мира; синонимы; антонимы; Айтматов; писатель-билингв; ментальное поле культур; типы синонимов; русский язык; кыргызская национальная культура.

Bagicheva Nadezhda Vasilievna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Russian Language and Methods of Teaching in Primary School, Ural State Pedagogical University, Russia, Ekaterinburg
Chonmurunova Nurzhamal Zhumagazievna, Candidate of Philology, Senior Lecturer of the Interfaculty Department of Russian Language, Kyrgyz National University named after J. Balasagyn, Kyrgyz Republic, Bishkek

SYNONYMS IN CHYNGYZ AITMATOV'S WORKS: DESCRIPTION AND TYPOLOGIZATION

Abstract. The article is devoted to the description and typology of synonyms on the material of the work of the bilingual writer Chyngyz Aitmatov “Farewell, Gulsary!”. Synonyms are used as a vivid expressive tool in artistic speech, the expressive power of a work of art is based on them. Synonymic pairs (more than 100 words) were initially divided into groups by part-affiliation: synonyms-nouns, synonyms-adjectives, synonyms-verbs and synonyms-adverbs. Within each group, thematic subgroups were identified with a common semantic component related to the emotional state, behavior, characterization or assessment of a person, animal and environment, as well as indicating an assessment of a person’s activity or deed, etc. As a bilingual writer, Aitmatov uses close in meaning words to convey the subtle nuances of human behavior and human feelings, choosing for this word, differing in shades of semantics and stylistic affiliation. The shades of synonyms correspond to the nuances of feelings, moods, thoughts, thoughts and feelings experienced by the characters and which are transmitted to the reader. Many synonyms enhance the acuity of perception, when each subsequent denotes an action or sign with a greater degree of intensity. Of the total number of synonymous pairs given, 40% can be attributed to semantic-stylistic synonyms. Thus, synonyms in Aitmatov’s work form the general mental field of cultures of two peoples: Russian and Kyrgyz. Using the analysis of types of lexical meaning, as well as the systemic connections of words in the course of studying the Russian language and Russian as a foreign language, forms the students' understanding of the linguistic national picture of the world, the writer's skill, and the reflection of the culture of the people in works of fiction.

Keywords: linguistic national picture of the world; synonyms; antonyms; Aitmatov; bilingual writer; mental field of cultures; types of synonyms; Russian language; Kyrgyz national culture.

Произведения Чынгыза Айтматова, входящие в курс школьных программ России и Кыргызстана, характеризуются не только

поэтичностью, но и яркостью, эмоциональностью и такой удивительной силой воздействия, что это позволяет говорить об особом айтматовском языке. Для создания эмоционального настроения автор в полной мере использует возможности всех уровней языка, прежде всего, лексического.

Безусловно, наиболее отчетливо и явно в творчестве писателя проявляется антонимическое противопоставление концептов «Добро» и «Зло». Можно утверждать, что содержание названных концептов созвучно национальной языковой картине мира. Однако антонимы используются автором не только для противопоставления добра и зла, но и для реализации неповторимой айтматовской манеры «выписывания» образа человека или явления. В подборе слов, расположении их относительно друг друга передается не просто информация, а создается образ, словно бы сотканный из тончайших нитей переживаний, нежности и любви. Так писатель рисует облик любимой женщины Танабая: И ни у кого на свете не было таких глаз, как у этой женщины. Танабай разговаривал с ней, склонившись с седла, а она то улыбалась, то хмурилась, качала головой, не соглашаясь с чем-то, и глаза ее переливались светом и тенью, как камни на дне быстрого ручья в лунную ночь. Уходя, она оглядывалась и опять качала головой («Прощай, Гульсары!»).

Нужно отметить, что синонимы, как и антонимы, используются в качестве выразительного средства в художественной речи, ими также обеспечивается выразительная сила художественного произведения.

Есть уникальная отличительная черта языка всех произведений рассматриваемого нами автора: Чынгыз Айтматов является писателем-билингвом, и его национальная ментальность, очевидно, диктует ему совершенно особый подбор слов для отражения языковой картины мира своего народа. Отсюда меткие выражения, обилие синонимов и антонимов, которые вплетаются в речь героев и повествователя, пословицы и поговорки, которые даются не только на русском, но и на кыргызском языке, причем к кыргызскому варианту обычно есть разъяснение. Так, в романе «И дольше века длится день»: Все мы люди, конечно. Но знаешь, есть такой закон, дедами еще сказанный: мал иесикудайдан. Хозяин скотины от Бога... Это дело от Бога. Так суждено. Таким образом синонимы образуют общее ментальное поле культур двух народов: русского и кыргызского.

Более того, в произведениях Айтматова присутствует совершенно уникальный тип контекстуальных синонимов (нам кажется, что можно их так назвать), когда синонимом используемого слова на кыргызском языке выступает соответствующее русское слово. К примеру, названия животных, обитающих на территории Кыргызстана: в романе «Плаха» героини-волки Акбара, Ташчайнар, анабаша («матка-предводительница»), болтюрук («волчонок-сосунок»); в романе «И дольше века длится день» верблюд Каранар, тайлак («детеныш верблюда»), арстан («лев»), жолбарс («тигр»), борибасар («волкодав»). В романе «Когда падают горы» Жаабарс, что означает «барс-стрела», эчки («косуля»). Употребление слов на кыргызском языке придает произведениям особую поэтичность и уникальность.

Наши наблюдения связаны с произведением Ч. Айтматова «Прощай, Гульсары!». Методом сплошной выборки были выделены контексты, содержащие синонимы, – всего чуть больше 100 слов. В «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой [2] уточнены их лексическое значение и стилистическая принадлежность.

Синонимические пары (ряды) были распределены нами в группы по частеречной принадлежности: синонимы-существительные, синонимы-прилагательные, синонимы-глаголы и синонимы-наречия. Внутри каждой группы (за исключением наречной группы в силу малочисленности) синонимические пары были объединены в тематические подгруппы с общим семантическим компонентом, связанным с эмоциональным состоянием, поведением, характеристикой или оценкой человека, животного и окружающей среды, а также обозначающим оценку деятельности или поступка человека и др.

1. А) Синонимы-существительные со значением проявлений эмоционального поведения человека:

– «С улюлюканьем и гиканьем они скакали по сторонам» [1, с. 477] (см.: гикать (разг.) – «Издавать резкие и отрывистые звуки, громко вскрикивать» [2, с. 130]; улюлюкать (разг.) – «Открыто и злобно глумиться над кем-н.» [2, с. 832]).

– «И, вбирая в себя эти крики, возгласы и вопли, наполняясь ими, как воздухом, иноходец с новой силой устремился вперед» [1, с. 447] (см.: крик – «Громкий, сильный и резкий звук голоса» [2, с. 306]; возглас – «Громкое восклицание» [2, с. 91]; вопль – «Громкий и протяжный крик, плач» [2, с. 97]).

– «Был бы иноходец под рукой, сел бы и, крича от восторга и радости, явился бы к ней, как этот белый снег поутру» [1, с. 519-520] (см.: восторг – «Подъём радостных чувств, восхищение» [2, с. 99]; радость – «Весёлое чувство, ощущение большого душевного удовлетворения» [2, с. 640]).

– «Казахи приехали», – догадался Танабай и понял, что надеяться уже не на что. Соседние казахи, прибывшие из-за реки, оплакивали Чоро, как брата, как соседа, как человека, близкого им и известного во всей округе. «Спасибо вам, братья, – подумал в ту минуту Танабай. – От дедов и отцов – в беде и горестях вместе, на свадьбах и скачках вместе. Плачьте, плачьте вместе с нами!» [1, с. 563-564] (см.: беда – «То же, что несчастье» [2, с. 39]; горесть, обычно мн. ч. – «Тяжёлое переживание» [2, с. 140]).

Б) Синонимы-существительные со значением состояния человека или окружающей среды:

– «Вонь, смрад» [1, с. 531] (см.: вонь (разг.) – «Отвратительный запах, зловоние» [2, с. 96]; смрад – «Отвратительный запах, вонь» [2, с. 737]).

– «А иноходец хорош, качается, как корабль, ни грязь, ни слякоть ему нипочем» [1, с. 543] (см.: грязь – «Размякшая от воды почва» [2, с. 148]; слякоть – «Жидкая грязь на земле, на дорогах» [2, с. 733]).

– «Уже сквозь дрему, сквозь полусон» [1, с. 486] (см.: дрёма (устар.) – «То же, что дремота» [3, с. 180]; дремота – «Полусон, состояние, при котором хочется спать и невольно закрываются глаза» [2, с. 180]; полусон – «Состояние, близкое ко сну» [2, с. 557]).

В) Синонимы-существительные со значением профессии человека и предметов, к ней относящихся:

– «Кто я? Простой табунщик, пастух» [1, с. 511] (см.: табунщик – «Пастух при табунах» [2, с. 786]; табун – «Стадо лошадей, а также оленей и нек-рых других животных» [2, с. 786]; пастух – «Работник, пасущий скот» [2, с. 495]).

– «Ведь здесь никому, кажется, и дела нет до всего того, что там у нас в отарах, в стадах» [1, с. 553] (см.: отара – «Большое стадо овец» [2, с. 466]; стадо – «Группа животных одного вида, а также пасущийся вместе скот» [2, с. 761]).

Г) Синонимы-существительные, обозначающие оценку деятельности или поступка человека:

– «Отдышался, пришел в себя и только тогда представил себе всю нелепость этой затеи с самоубийством, всю глупость этой расправы над собой» [1, с. 559-560] (см.: нелепость, нелепый – «Не оправдываемый здравым смыслом, странный, несуразный» [2, с. 407]; глупость, глупый – «Не обнаруживающий ума, лишённый разумной содержательности, целесообразности» [2, с. 133]).

Д) Синонимы-существительные, входящие в состав устойчивых сочетаний:

– «Ты стоишь на нашем пути, и мы должны убрать тебя с дороги...» [1, с. 537] (см.: путь, стоять поперёк пути кому-н. или на пути у кого-н. (перен.) – «Служить препятствием, мешать кому-н.); дорога, открыть дорогу кому-н. куда-н. (перен.: дать возможность действовать, продвигаться в какой-н. области); стоять на чьей-н. дороге или стать поперёк дороги кому-н. (также перен.: мешать, препятствовать кому-н. в чём-н.) [2, с. 634]; не по дороге «о несовпадении целей, задач какой-н. деятельности» [2, с. 176]).

2. А) Синонимы-прилагательные со значением проявлений эмоций и выражения характера поведения человека или животного:

– «Она стояла в первом ряду толпы, счастливая и радостная, и не отрываясь смотрела на них сияющими, как камни в быстром солнечном водоеме, глазами» [1, с. 478] (см.: счастливый – «1. Полный счастья, такой, к-рому благоприятствует удача, успех; выражающий счастье» [2, с. 783]; радостный – «1. Полный радости, веселья; выражающий радость» [2, с. 640]).

– «Иногда он бросался куда-то в сторону, угрожающе пригнув голову и прижав уши, пропадал в темноте, слышался только его храп, и снова прибегал к лошадям, злой и грозный» [1, с. 458] (см.: злой – «2. Полный злобы, злости» [2, с. 231]; грозный – «2. Закрывающий, выражающий угрозу» [2, с. 146]).

– «А тот, на иноходце, сердит был, грозен, даже не поздоровался» [1, с. 545] (см.: сердитый – «Склонный сердиться, раздражительный» [2, с. 712]; грозный – «2. Закрывающий, выражающий угрозу» [2, с. 146]).

– «Но сам он, подавленный и смятенный, уже никого не слушал» [1, с. 553] (подавленный – «2. Мрачный, тяжёлый» [2, с. 532]; смятенный – «(устар.) Находящийся в смятении, волнении» [2, с. 737]; смятение – «Паническая растерянность, тревога» [2, с. 737]).

– «Сын и без того был человеком несамостоятельным, безвольным, а жена попалась жестокая, властная» [1, с. 577] (см.: несамостоятельный – «(книжн.). Не способный действовать самостоятельно» [2, с. 695]; безвольный – «Со слабой волей, слабохарактерный, нерешительный» [2, с. 40]; жёсткий – «3. Суровый, грубоватый, резкий» [2, с. 193]; властный – «2. Имеющий склонность и привычку повелевать; повелевающий» [2, с. 86]).

– «Видно, мальчуган ехал на коне впервые и потому посадили его на самую смирную и покорную клячу, каким стал бывший иноходец Гульсары» [1, с. 577] (см.: смиренный – «Спокойный, тихий, покорный» [2, с. 736]; покорный – «Послушный, уступчивый» [2, с. 550]).

Б) Синонимы-прилагательные со значением описания или оценки состояния окружающей среды:

– «Ощущение неустойчивости земной тверди под копытами смутно всколыхнуло в угасшей памяти коня те давние летние дни, тот мокрый зыбкий луг в горах, тот удивительный и невероятный мир, в котором солнце ржало и скакало по горам...» [1, с. 448] (см.: удивительный – «Вызывающий удивление, необычайный» [2, с. 826]; невероятный – «Неправдоподобный, такой, к-рому невозможно поверить» [2, с. 401]).

– «Некогда светло-желтый, золотой, он был теперь бурым от пота и грязи» [1, с. 449] (см.: золотой – «3. Цвета золота, блестяще-жёлтый» [2, с. 233]; светло-желтый – «Светлого оттенка» [2, с. 702]);

– «Ветер доносил слабый запах лежалого снега, и земля была еще смерзшаяся, сизая, не ожившая» [1, с.450] (см.: смёрзнуться – «Соединиться, примёрзнув друг к другу» [2, с. 734]; ожить – «1. Стать снова живым. Остановившееся сердце ожило. (перен.). 2. перен. Стать полным сил, проявиться в прежней силе» [2, с. 447]).

– «Стоял светлый, солнечный день» [1, с. 504] (см.: светлый – «2. Хорошо освещённый; яркий» [2, с. 702]; солнечный – «3. С ярким светом солнца» [2, с. 746]).

– «Холодную, студеную воду с тонким, хрустящим ледком» [1, с. 559] (см.: холодный – «Имеющий низкую температуру; не нагретый, не дающий или не содержащий тепла» [2, с. 866]; студеный (прост. и обл.) – «Очень холодный» [2, с. 776]).

В) Синонимы-прилагательные, обозначающие настроение / эмоцию, вызванную размышлением или оценкой чего-либо:

– «Теперь говорят, что это все пройденное, отжившее» [1, с. 538] (см.: отживший – «2. Устарелый, утративший смысл для современности, постепенно исчезающий из жизни» [2, с. 471]; устарелый [2, с. 840]; пройденный (разг.) – «9. О времени, о чем-н. бывшем, длившемся: миновать, протечь, прекратиться» [2, с. 612]).

– «Мчал иноходец его к айлу по темной, пустынной степи, пугал коня голос человека, слышалось в нем что-то страшное, жуткое» [1, с. 556-557] (см.: страшный – «1. Вызывающий чувство страха» [2, с. 772]; жуткий – «2. Очень плохой, ужасный (разг.)» [2, с. 196]).

– «И особенно по ночам, хлюпая по колено в грязи и моче овечьей, задыхался Танабай от обидных и горьких дум своих» [1, с. 532] (см.: обидный – «Содержащий обиду, оскорбительный» [2, с. 428]; горький – «Горестный, тяжёлый» [2, с. 140]).

– «Ветхой, никудышной была его оборона» [1, с. 529] (см.: ветхий – «Разрушающийся от старости; дряхлый» [2, с. 77]; никудышный (простореч.) – «Никуда не годный; очень плохой» [2, с. 418]).

Г) Синонимы-прилагательные, обозначающие признак предмета:

– «Разве Гульсары твоя собственная лошадь? Личная? Все у нас колхозное» [1, с. 497] (см.: собственный – «Принадлежащий кому-чему-н. по праву собственности» [2, с. 740]; личный – «2. Касающийся непосредственно какого-н. лица, лиц, принадлежащий какому-н. лицу» [2, с. 330]).

3. А) Синонимы-глаголы, обозначающие действия человека или животного:

– «Никто ему не колол глаза, и все равно сторонился людей, избегал разговоров, молчал все больше» [1, с. 573] (см.: сторониться – «2. перен., кого (чего). Избегать, не желать встречаться, сталкиваться с кем-чем-н.» [2, с. 771]; избегать – «2. кого (чего). Сторониться, уклоняться от чего-н.» [2, с. 235]).

– «Всякому угодит, всякому услужит» [1, с. 575] (см.: угодить – «1. кому (чему) и на кого (что). Удовлетворить кого-н., сделав что-н. приятное, нужное. У. имениннику. На всех или всем не угодишь (разг.)» [2, с. 824]; услужить, кому – «Оказать услугу»; услуга – «Действие, приносящее пользу, помощь другому» [2, с. 839]).

– «Но матка крутилась, вертелась, отбиваясь» [1, с. 534] (см.: крутиться – «1. То же, что вертеться» [2, с. 310]; вертеться – «1. Находиться в состоянии кругового движения» [2, с. 75]).

– «Одна сторона – в лице Сегизбаева и его сторонников – хотела испытать сопротивляемость нового секретаря, проверить, нельзя ли для начала хотя бы прибрать его к рукам» [1, с. 549] (см.: испытать – «1. кого-что. Проверить в работе» [2, с. 254]; проверить – «2. Подвергнуть испытанию для выяснения чего-н.» [2, с. 605]).

– «Целыми днями чинила, латала она юрту, приводила ее в жилой вид, а через неделю-другую снова расползлась квелая кошма, снова зияли прорехи, задувал ветер, сыпал снег, протекал дождь» [1, с. 502] (см.: чинить – «Исправляя, делать вновь пригодным» [2, с. 885]; латать (прост.) – «Чинить, ставить заплаты на что-н.» [2, с. 320]).

– «Обещал, обнадеживал, завел колхоз в невылазные долги, а сам теперь – на покой?» [1, с. 544] (см.: обещать – «Дать (давать) обещание о чём-н.» [2, с. 426]; обнадёжить – «1. То же, что обещать (разг.)» [2, с. 432]).

– «В старе Танабаяпали две матки от истощения – слабы оказались. И у подшефных его, молодых чабанов, тоже подохло по несколько овец» [1, с. 523] (см.: падать – «1. (1 и 2 л. не употр.). О животных: умирать,дохнуть. Скот падает; падёж, -а, м. Повальная смертность скота» [2, с. 488]; подохнуть – «Умирать (в 1 знач.; о животных; о человеке прост. пренебр.) [2, с. 540]).

Б) Синонимы-глаголы, обозначающие состояние человека или животного:

– «Он уже давно начал замечать, что конь вроде сдает, слабеет» [1, с.447] (см.: сдать – «8. Стать слабее, тише, хуже (разг.). Старик после болезни заметно сдал» [2, с. 706]; слабеть – «Становиться слабым, слабее»; слабый – «2. Болезненный, нездоровый, а также (о здоровье) плохой» [2, с. 727]).

– «Отдышался, пришел в себя и только тогда представил себе всю нелепость этой затеи с самоубийством, всю глупость этой расправы над собой» [1, с. 559-560] (см.: отдышаться – «Восстановить равномерное дыхание, начать снова ровно дышать» [2, с. 470]; Прийти в себя то же, что ~ в чувство, в сознание» [2, с. 603]).

– «Только в беге коня унималась, стихала боль Танабая» [1, с. 569] (см.: уняться(разг.) – «2. (1 л. и 2 л. не употр.). Остановиться, прекратиться. Боль унялась» [2, с. 834]; стихнуть – «Стать тише (в 1 и 4 знач.), утихнуть» [2, с. 768]).

– «Смягчился душой Танабай, оттаивал, и его охватило щемящее чувство беспокойства...» [1, с. 563] (см.: смягчиться – «3. Стать менее суровым» [2, с. 737]; оттаять – «Сердце оттаяло (перен.: смягчилось)» [2, с. 481]).

В) Синонимы-глаголы, обозначающие эмоциональное поведение человека или животного:

– «Застонал, замычал Гульсары, все еще пытаясь высвободиться из этой мертвой хватки аркана, сбрасывая тех, кто наседали на шею и на голову» [1, с. 506] (см.: застонать – «Издавать стоны»; стон – «Протяжный звук, издаваемый при сильной боли, страдании» [2, с. 770]; замычать – «2. Говорить невнятно, издавать тягучие, нечленораздельные звуки (разг.)» [2, с. 372]).

– «Он звал, он взывал, он искал, он ждал» [1, с. 488] (см.: звать – «Голосом, сигналом просить приблизиться» [2, с. 226]; взывать, к кому (чему) о чём (высок.) – «Обращаться с призывом, звать» [2, с. 81]).

– «Ну хорошо, ну поедешь ты, накричишь, наскандалишь» [1, с. 526] (см.: накричать – «1. на кого (что). С криком выбрать кого-н., сделать кому-н. выговор в резкой форме» [2, с. 384]; скандалить (разг.) – «1. Устраивать скандалы (во 2 знач.), безобразничать»; скандал – «2. Происшествие, громкая ссора, нарушающие порядок» [2, с. 720]).

– «А его толкают, смеются над ним, хохочут, визжат...» [1, с. 500] (см.: смеяться – «Издавать смех» [2, с. 735]; хохотать – «Громко смеяться» [2, с. 868]; визжать – «Издавать визг, визгливые звуки» [2, с. 83]).

– «А когда вышли за аил и пошли по дороге через поля, бросился будто он в пшеницу молодую – то была первая колхозная озимь, и стал-де рвать ее с корнями да топтать и мять, как зверь в капкане» [1, с. 538] (см.: топтать – «1. кого-что. Давить, мять ногами» [2, с. 803]; мять – «2. что. Давлением лишать гладкости, ровности» [2, с. 373]).

Г) Синонимы-глаголы, обозначающие оценку поведения человека или животного:

– Чоро, единственный его друг, просил приехать на последнее свидание перед вечной разлукой, а он артачился, упрямствовал, тешил свою обиду [1, с. 569] (см.: артачиться – «(разг.). Упрямиться, не соглашаться» [2, с. 29]; упрямствовать – «(устар.) То же, что

упрямиться – «Проявлять упрямство, упрямо не соглашаться на что-н., с чем-н.» [2, с. 837]; тешить – «Забавлять, развлекать; доставлять удовольствие чем-н. Т. чьё-н. самолюбие (удовлетворять самолюбивое чувство, гордость)» [2, с. 797]).

– «Нет, что-то в нем сдвинулось, переиначилось» [1, с. 518] (см.: сдвинуться – «1. Переместиться, двигаясь. Дело сдвинулось с мёртвой точки (перен.)» [2, с. 707]; переиначить – «кого (что) (разг.) Изменить, сделать иным» [2, с. 504]).

– «Не все получалось на веку его, не все удалось, как хотелось» [1, с. 557] (см.: получаться – «6. (1 и 2 л. не употр.). Оказаться удачным (разг.). [2, с. 557]; удаться – «1. (1 и 2 л. не употр.). Осуществиться, завершиться удачно, успешно. Дело удалось. Пирог удался на славу. Номер не удался (также перен.: что-н. не вышло, сорвалось; разг. шутол.) [2, с. 825]).

– «Кто погиб на войне, кто умер, кто сидит дома, век свой доживает» [1, с. 446] (см.: погибнуть – «Подвергаться уничтожению, гибели» [2, с. 530]; умереть – «Перестать жить» [2, с. 832]; доживать – «2. что. Пробыть остаток какого-н. срока где-н.» [2, с. 171]).

Д) Синонимы-глаголы, обозначающие состояние окружающей среды и действия неодушевленного предмета:

– «Но потом за ночь развеяло, разнесло непогоду, и утром, выйдя из юрты, Танабай чуть не попятился – горы шагнули к нему в свежем снегу на вершинах» [1, с. 519] (см.: развеять – «(1 л. и 2 л. не употр.). Разбросать, разнести в стороны (ветром, дуновением)» [2, с. 642]; разнести – «1. Неся (многое, многих), доставить в разные места. Р. письма по адресам. Ветер разнёс тучи (перен.: рассеял)» [2, с. 650]).

– «Бежит молоко из вымени, из переполненного вымени, струится по ногам» [1, с. 497-498] (см.: бежать – «2. (1 и 2 л. не употр.), перен. Быстро двигаться, проходить, течь. Вода бежит ручьями» [2, с. 42]; струиться – «(книжн.). 1. О потоке, жидкости: течь, распространяя струи» [2, с. 775]).

4. Синонимы-наречия:

– «Потихоньку, полегоньку, может, доберемся, а?» [1, с. 453] (см.: потихоньку, нареч. (разг.). – «1. Медленно, не торопясь. Ехать, брести п.» [2, с. 572]; полегоньку, нареч. (прост.). – «Не спеша, осторожно, постепенно. Ехать п.» [2, с. 552]).

– «И сейчас, в эту ночь, когда умирал его иноходец, Танабай, заново пристально и внимательно оглядывал пройденное, сожалел, что так рано сдался старости, что не решился сразу последовать совету того человека, который не забывал, оказывается о нем, который сам нашел его и сам пришел к нему» [1, с. 574] (см.: пристальный – «Сосредоточенный, напряжённый. Пристально (нареч.)» [2, с. 599]; внимательный – «Проникнутый вниманием, сосредоточенный» [2, с. 88]).

– «Немедленно, сию же минуту – туда, куда звала его в грозный час могучая власть инстинкта» [1, с. 487] (см.: немедленный – «Спешный, срочный, безотлагательный» [2, с. 407]; Сию минуту или секунду (~час, очень скоро или только что) [2, с. 719]).

Синонимы в произведении Ч. Айтматова, употребляясь в одном предложении, не являются идентичными, абсолютными. Будучи писателем-билингвом, Айтматов употребляет близкие по смыслу слова, чтобы передать тончайшие нюансы человеческого поведения и человеческого чувства. В некоторых случаях, о которых упоминалось выше, синонимы появляются как кыргызские слова, значение которых автор толкует через русское слово: «Но, по Бакасову, выходит, что я, советский человек, партийный уполномоченный, – новый манап, барин, душитель народа» [1, с. 550] (см.: Политика: толковый словарь: Манапы – «представители знати, судьи и военные предводители киргизских племен; поддерживали царское правительство. В 1919-24 активно участвовали в мятежах против советской власти. Звание «манапы» отменено в кон. 20-х гг.).

Смысл слова уточняется автором до малейшего оттенка, потому что Чынгыз Айтматов, описывая жизнь и судьбу своего народа, знает, как это сделать средствами русского языка. Для этого надо быть носителем кыргызского «национального мировосприятия» и владеть русским языком как родным.

Сюжет повести и язык повествования просты, однако суровость и кажущееся спокойствие внешнего вида человека не должны ввести читателя в заблуждение, за молчаливостью и сдержанностью скрываются острейшие переживания главного героя повести Танабая: Для Танабая этот подъем всегда был наказанием. Не любил он медленной езды, ну просто не переносил. В молодости, когда довольно часто приходилось ездить в райцентр, каждый раз на обратном пути он пускал коня в гору галопом. Не жалел его, нахлестывая

камчой. Если же ехал с попутчиками на мажаре, да притом запряженной быком, спрыгивал на ходу, молча брал свою одежду (выделено нами – авт.) и уходил пешком. Шел яростно, как в атаку, и останавливался, только поднявшись на плато. Поведение героя отражает национальные особенности характера: Танабаю стало жарко, он расстегнул ворот рубашки и, трудно дыша, начал ходить вокруг телеги, забыв про коня, про дорогу, про наступающую ночь. И никак не мог успокоиться. Там, в доме сына, он сдержался, посчитал ниже своего достоинства пререкаться с невесткой. Танабай с уважением относится к традициям своего народа: Если бы то была не невестка, жена его родного сына, а кто-нибудь другой, разве позволил бы Танабай разговаривать с собой таким образом? Но своих, плохи они или хороши, никуда не денешь. В серьезных жизненных испытаниях он старается вести себя достойно:– Забудь, Гульсары, не обижайся, – шепнул иноходцу Танабай. – А у меня беда большая. Очень большая беда, – и всхлипнул, обняв шею коня, но сдержался, не заплакал, постыдившись прохожих.

Исследователи национальной картины мира отмечают, что в художественной картине мира Ч. Айтматова злость, презрение к людям и осуждение их действий является концептуальным проявлением Зла 152 [3, с. 152], Танабай же проживает свою судьбу сердцем, которое то сжимается, то кричит: Танабай отправился на конюшню, и, когда увидел во дворе иноходца, сердце у него больно сжалось. «Вот и свиделись, выходит, снова», – сказал он про себя старому, заезженному вконец коню. А отказать не хватило духу; Чего только Танабай не пережил, войну прошел с начала до конца, но не подозревал, что сердце может кричать таким криком, каким оно кричало сейчас. С этим криком, отдававшимся неумолкающей канонадой в ушах, сердце его падало, вставало, карабкалось, срывалось вниз и снова пыталось встать, но пули били его в упор. Писатель и сам, кажется, пишет сердцем. Контраст страшного своей обыденностью происходящего и надрывностью чувств и переживаний создается в свою очередь и использованием синонимов.

Сопоставив лексическое значение слов каждой синонимической пары, обнаружили, что семантика всех синонимов различается оттенками значения. Эти синонимы могут уточнять значение профессиональных слов (пастух – табунщик, отара – стадо), знакомых широкому кругу читателей, могут показывать безнадежно

плохое состояние предметов быта (чинила – латала), отчаяние героя (пали – подохло, звал – взывал) и многое другое. Оттенки слов-синонимов соответствуют нюансам переживаний, настроений, мыслей, размышлений и чувств, которые испытывают герои и которые передаются читателю. Многие синонимы усиливают остроту восприятия, когда каждое последующее слово обозначает действие или признак с большей степенью интенсивности (артачился – упрямятствовал – тешил свою обиду; смеются – хохочут – визжат). В качестве синонимов могут использоваться слова с лексически (струиться, развеять), грамматически (топтать, мять, чинить) и синтаксически (развеяло, удалось) связанными значениями.

Из общего количества приведенных синонимических пар 40% можно отнести к семантико-стилистическим синонимам. В этих парах в подавляющем большинстве случаев одно из слов относится к разговорному (потихоньку, накричать, наскандалить, замычать), просторечному (полегоньку, студёный, никудышный) употреблению, есть также слова книжного (струиться), высокого (взывать) стилей, встречаются слова устаревшие (упрямятствовать, дрёма, смятенный). Отметим здесь, что именно такой «перепад по стилю» особенно обостряет эмоцию или чувство (не просто звал, а взывал; овцы не просто пали, а подохли; кошке не просто чинила, а латала). В 20% всех проанализированных нами синонимических пар содержатся слова, используемые в переносном значении (сторониться, разнести).

Использование анализа типов лексического значения, а также системных связей слов в курсе изучения русского языка и русского языка как иностранного формирует у обучающихся представление о языковой национальной картине мира, о мастерстве писателя, об отражении культуры народа в произведениях художественной литературы.

Литература

1. Айтматов Ч. Т. Избранное: Роман, повести / послесл. Асаналиева; худож. К. Сухаревский. – Ф.: Кыргызстан, 1983. – 592 с.
2. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук; Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: ООО «ИТИ Технологии», 2003. – 944 с.
3. Чонмурунова Н. Ж., Багичева Н. В. Формирование картины мира в процессе знакомства ребенка с культурными ценностями своего народа // Филологическое образование в период детства. – 2019. – № 26. – С. 147-154.